

GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro: *Canta, musa, en lengua asturiana. Estudios de traducción y tradición clásica*. Editorial Académica Española: Saarbrücken 2012. 196 pp.

“Así lo manifestaron los traductores, que usaron la lengua con tanto cuidado y rigor artístico que consiguieron romper esa creencia de que el asturiano es una lengua folklórica e intrascendente, pues demostraron que es un lengua tan capaz como cualquier otra para expresar cualquier asunto, como si son cuestiones elevadas y emociones intensas y sinceras” (p. 119). Esta idea, digamos, reivindicativa de la lengua asturiana es el nervio central que recorre el presente estudio de Ramiro González Delgado, profesor de Filología Griega en la Universidad de Extremadura y especialista en literatura y mitología griegas y en tradición clásica. Se reúnen aquí distintos estudios sobre la influencia de las literaturas clásicas griega y latina en la literatura en lengua asturiana, desde las fábulas mitológicas de Antón de Marirreguera (s. XVII), “príncipe de los poetas asturianos”, con títulos como *Dido y Eneas*, *Hero y Leandro* y *Píramo y Tisbe*, hasta hoy día. Sabido es que, a lo largo del s. XIX, las literaturas clásicas sirvieron de molde a las literaturas nacionales modernas y a su historia, hecho por el que es especialmente relevante el estudio de la tradición clásica de la Antigüedad (incluidas las traducciones) por cuanto contribuyó a la dignificación de las lenguas que la acogían, máxime si estaban desprestigiadas, o bien eran minoritarias y regionales, como la lengua asturiana. En el terreno literario, las letras asturianas no contaron a fines del s. XIX con un *Surdimientu* paralelo a la *Renaixença* catalana o al *Rexurdimento* gallego, pero lo tuvieron un siglo más tarde, y en él, ¡cómo no!, estará presente la tradición clásica.

El autor, partiendo de los postulados de Gilbert Highet (*La tradición clásica. Influencias griegas y romanas en la literatura occidental*, México 1954), verifica que las tres vías principales de influencia de la literatura grecolatina en las literaturas modernas se dan, en mayor o menor grado, en la literatura asturiana, a saber: la traducción, la emulación y la imitación. A tenor de esto, el libro se estructura en dos grandes bloques dedicados, respectivamente, a la traducción de textos clásicos, a modo de antología diacrónica, y al estudio de diferentes aspectos literarios en los que se percibe la imitación y emulación de autores de la Antigüedad.

La primera parte, “Traducción de textos grecolatinos a lengua asturiana” (pp. 7-124), sostiene que la traducción al asturiano juega un papel central en la historia y en la formación misma de su literatura. La traducción de las obras clásicas grecolatinas media entre una tradición literaria modélica, universal y la literatura asturiana del momento, jugando, a su vez, un papel innovador dentro de la cultura, hecho éste que se produce, siguiendo la teoría de los polisistemas de I. Even-Zohar, cuando un polisistema aún no ha cristalizado, cuando una literatura es “periférica”, “débil”, o las dos cosas a la vez, y, en tercer lugar, cuando hay cambios, crisis o huecos en una literatura, condiciones las tres que se dan, en varios momentos de su historia, en el polisistema asturiano. El autor divide las traducciones, y las estudia atendiendo a su contexto histórico, en dos grandes periodos: traducciones anteriores a 1981 (pp. 13-58) –Horacio, *Beatus ille* (Ep. II); Horacio, *Maecenas atavis* (Od. I.1); Horacio, *Cum tu, Lydia* (Od. I.13); Teócrito, *Idilios* XIX y XXVIII; Bión, Frag. 14; Horacio, *O fons Bandusiae* (Od. III.13); Homero, *Himno XXXII*; Hesíodo, *Trabajos y días*, 42-105; Horacio, *Musis amicus tristiam* (Od. I.26); Teócrito, *Idilio* XIX; y *Anacreónica* 35, todas ellas estudiadas y presentadas en edición bilingüe– y posteriores a esa fecha de 1981 (pp. 59-100) –Ausonio, *Epigrama XXXIV*; Safo, *Los paleisos d’Afrodite* y *Poemes y fragmentos*; Horacio, *Musis amicus tristiam* (Od. I.26); Tibulo, I.10 1-44; Anacreonte; Sulpicia, *Corpus Tibullianum* IV 3,5,8,9,11,12; Homero, *Odisea* IV 555-560; Catulo 2,3,5,7,85,87; Sófocles, *Edipo Rey* 1-79; Máximas filósóficas; *Antología Palatina* V 221 y VYY 219; Homero, *Odisea* IX 19-36; Horacio, *Beatus ille* (Ep. II 1-16); Homero, *Odisea* I-XII, con sus correspondientes estudio, texto y traducción–, sirviendo de línea divisoria el estatuto de autonomía del Principado de

Asturias. El trabajo aumenta su valor por el hecho de tratarse de traducciones difíciles de encontrar al estar, la mayoría de las veces, diseminadas por periódicos, revistas, etc. A este recorrido cronológico le sigue un apartado dedicado a las traducciones cristianas (pp. 101-103) y otro a los traductores asturianos destacados (pp. 105-115), antes de pasar a una excelente recapitulación final (pp. 117-124). Con el estudio de las traducciones, el autor pretende demostrar “desde una perspectiva sociolingüística, la capacidad y viabilidad del asturiano como lengua culta: tiene estructura y vocabulario suficiente como lengua de cultura y, por tanto, a ella se puede traducir poesía culta” (p. 119). Concluye que los periodos de mayor actividad traductora se corresponden con tres momentos importantes de la literatura asturiana: 1878-1881, por las palabras de Menéndez Pelayo de que el asturiano no era capaz de expresar las “exquisiteces horacianas”; 1925-1927, por la aparición e influencia de la *Bernat Metge*, colección de literatura clásica catalana; y 1984-1989, por parte de una joven generación literaria que promulga el arte por el arte y que quiere que autores universales formen parte de la literatura asturiana (p. 122).

En la segunda parte, “Tradición clásica en la literatura asturiana” (pp. 125-179), se recogen una serie de pequeños ensayos que atienden a los aspectos literarios en que se percibe la imitación o emulación de los clásicos grecolatinos. Así, se estudian los siguientes autores y obras: “*Hero y Leandro*: fábula mitológica de A. de Marirreguera” (pp.127-138) se ocupa de este mito conocido fundamentalmente a través de las *Heroidas* de Ovidio y del poema de Museo, que recrea el mito de una forma más extensa, abordado en esta fábula del “príncipe de los poetas asturianos”; “Asturias y la Arcadia literaria” (pp. 139-154) nos acerca al tópico literario universal de la Arcadia, especialmente importante en la literatura asturiana de finales del s. XIX y principios del XX, al aludir al carácter efímero de la felicidad terrenal y la nostalgia por la pérdida de esa dicha; “Homero en *La aldea perdida* de Palacio Valdés” (pp.155-166) nos acerca a la figura de Armando Palacio Valdés, propuesto en dos ocasiones para el Nobel de Literatura, y a la relación directa que esta obra guarda con la *Iliada* homérica no sólo en el estilo y la forma, sino también en los personajes novelescos que son reencarnación de los dioses y héroes de Homero; “Tras las huellas de Safo en el *Surdimentu*” (pp. 167-171) hace un seguimiento del rastro dejado por la de Lesbos, sobre todo en la década de los 80 del siglo pasado en que muchas poetisas asturianas dedican sus composiciones a Safo; “Tradición clásica en Xuan Bello” (pp. 173-175) nos ofrece algunas muestras del poeta más importante de la literatura asturiana actual; y, por último, “Un centón latino asturiano: el anónimo *Flor de latines* (1992)” (pp. 177-179) nos presenta esta singular antología compuesta por veintiún epigramas bilingües del autor que se esconde bajo el pseudónimo *Epicuri de Grege Porcum*, desenfadada forma con la que se llamaba a sí mismo Horacio (“un cerdo de la pira de Epicuro”). El conjunto se cierra con una cuidada bibliografía (pp. 181-196).

Como el propio G. Highet dijo, la civilización grecorromana no murió con la caída del Imperio. Nos dio educación y contribuyó a civilizarnos. Sus lecciones fueron distintas según las épocas, y este libro nos enseña cómo influyeron en las letras de Asturias. Solo nos resta desear que la musa siga cantando, también, en lengua asturiana.

Antonio LÓPEZ FONSECA

HEIDERMANN, Werner (ed.): *Clássicos da Teoria da Tradução Vol. 1 Alemão – Português*. 2ª ed. Florianópolis: UFSC / Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução 2010. 344 pp.

En el año 2001 apareció la primera edición de esta antología de textos clásicos sobre teoría de la traducción, que en el año 2010 se publicó en edición revisada y ampliada. Fruto del